

УДК 811.531(075.4)

ББК 81.2Кор-9

Ч75

**Чо Чжонсун.**

Ч75 Разговорный корейский язык на все случаи жизни + ЛЕСТА / Чо Чжонсун, Пак Наён, Ку Дахе; [пер. с кор. А. А. Войцехович, М. С. Хон]. — Москва : Издательство АСТ, 2019. — 224 с. : ил. — (Школа корейского языка).

ISBN 978-5-17-115183-6

Это удивительное пособие поможет всем изучающим корейский язык не только быстро начать говорить по-корейски, но также познакомиться с особенностями корейской культуры.

Книга состоит из двадцати пяти уроков, каждый из которых освещает какую-то культурную или языковую сторону жизни корейцев. Живые диалоги, интересные тексты и упражнения с ответами познакомят читателя с корейскими реалиями и будут полезны всем, кто хочет больше узнать о жизни в Стране утренней свежести.

Книга предназначена для всех поклонников корейской культуры, изучающих корейский язык на курсах или самостоятельно.

УДК 811.531(075.4)

ББК 81.2Кор-9

ISBN 978-5-17-115183-6

Korean Language and Korean culture with Episodes by Darakwon, Inc.  
This translated version is published by arrangement with Darakwon, Inc.  
Copyright © 2010, Cho Jung-soon, Park Na-young, Ku Da-hye  
All rights reserved.

© Хон М. С., Войцехович А. А., перевод на русский, 2019

© ООО. Издательство АСТ, 2019

# РАЗГОВОРНЫЙ КОРЕЙСКИЙ ЯЗЫК

на все  
случаи  
жизни

...ну а также все, что вы хотели знать  
о корейской культуре



*Lingua*

Издательство АСТ  
Москва

# 서문 Предисловие

Сейчас в мире происходит глобализация. Из-за этого границы государств размываются, изменяясь на границы разных обществ, и культура начинает играть главенствующую роль. Народы разных культур смешиваются, и люди посредством глобализации и образования начинают изучать другие культуры, формируя тем самым новый мультикультурный мир. Однако вместе с тем люди все больше испытывают проблемы с коммуникацией, ведь мы общаемся на разных языках, у нас разные способы мышления, продиктованные разными культурными традициями. И уменьшить различия не так уж и легко. Язык страны включает в себя и способ мышления и традиции, поэтому недостаточно просто его выучить, куда важнее познакомиться с культурой страны. Поэтому сейчас в эпоху глобализации понимание культур других народов является важной задачей.

Данная книга — не просто языковое пособие. Все уроки, каждый из которых посвящен определенной культурно-языковой теме и оформлен соответствующими иллюстрациями, объединены одним сценарием и направлены на то, чтобы начать общение. Внимание уделено описанию корейской культуры и образования, что поможет иностранцам, проживающим в Корее быстрее адаптироваться и привыкнуть к корейским реалиям. Одним из достоинств данной книги является то, что в ней собраны знания о жизни, языке, политическом устройстве, искусстве и традициях корейского общества. Поэтому она будет полезна не только тем, кто интересуется корейской культурой и изучает корейский язык в Корее или в своей стране, но и преподавателям как иностранцам, так и корейцам.

Сейчас в Корее возросло количество иностранцев, которые приехали учиться, работать в Страну утренней свежести или соединиться узами брака с гражданином Кореи. Поэтому мы надеемся, что это пособие станет и для них проводником в корейскую культуру.

Как бы просто не объяснялись мысли на словах, суть их донести не всегда удается. Именно поэтому, даже осознавая необходимость создания практического пособия,

которое бы отразило содержание лекций о корейской культуре, рассчитанных на иностранных студентов, обучающихся в Корее, мы не так быстро смогли осуществить задуманное.

Вместе с нами над изданием книги работали многие люди. Мы выражаем благодарность команде методистов Исследовательского центра изучения мультикультурного общества за их ценные комментарии и правки. Особое спасибо хотелось бы сказать Пак Наёну и Ку Тахе. Пусть эта книга станет отличным стартом в их дальнейшей профессиональной деятельности. Мы также благодарим директора издательства Дараквон господина Чон Гюдо, который по достоинству оценил значимость данного пособия и допустил его к печати, и уважаемых редакторов Ли Сукхи и О Чжонмин, которые с большим интересом давали свои ценные комментарии, и всю редакцию департамента по изданию пособий по корейскому языку.

*Профессор Исследовательского центра изучения  
мультикультурного общества  
Чо Чонсун*

# Как пользоваться КНИГОЙ

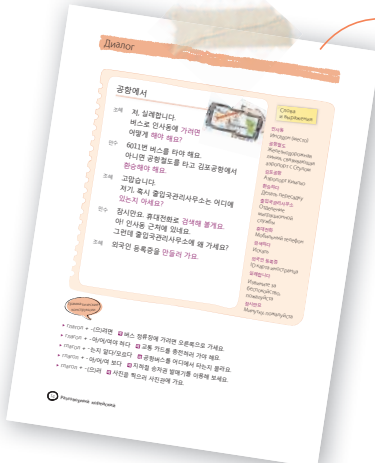
## Вступление / аудирование

В этом разделе представлен вводный эпизод, после которого читателю предлагается посмотреть на картинку, послушать диалог и ответить на вопросы, чтобы понять, о чем в данном уроке пойдет речь.



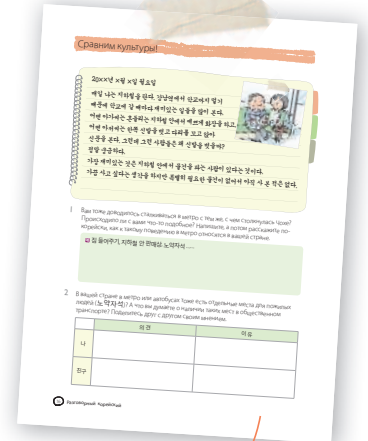
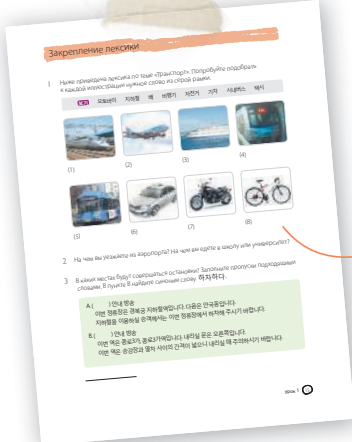
## Диалог

Здесь читатель может прочитать диалог, который он послушал прежде, и познакомиться с новой лексикой и культурными реалиями. Под диалогом в разделе «Грамматические конструкции» даются примеры предложений с грамматическими конструкциями, встретившимися в диалоге.



## Закрепление лексики

В этом разделе предлагается посмотреть на картинки и закрепить новую лексику, а также расширить словарный запас, составляя короткие разговорные предложения по пройденному материалу.



## Сравним культуры!

В этом разделе читателю предлагается сравнить описанные в уроке корейские обычаи с традициями своей страны.





# Содержание

Предисловие	4
Как пользоваться книгой	6
Содержание уроков	10
Знакомство с действующими лицами	12
<b>Урок 1</b> Как добраться до Инсадона?	13
<b>Урок 2</b> Вы знаете, сколько стоит аренда квартиры-студии?	21
<b>Урок 3</b> Куда надо пойти?	29
<b>Урок 4</b> Нам тоже оплачивать взнос?	37
<b>Урок 5</b> Как нужно выбрасывать мусор?	45
<b>Урок 6</b> Что вы здесь делаете?	53
<b>Урок 7</b> Как вы узнали об этом ресторане?	61
<b>Урок 8</b> Кто это?	69
<b>Урок 9</b> Минсу, это ваша тетя?	77
<b>Урок 10</b> Учеба дается тяжело, да?	85
<b>Урок 11</b> У тебя есть парень?	93
<b>Урок 12</b> Он тебе нравится?	101

<b>Урок 13</b>	Какой романтический сериал!	109
<b>Урок 14</b>	Куда планируешь поехать путешествовать?	117
<b>Урок 15</b>	Что это за представление?	125
<b>Урок 16</b>	Что? Позвонить по номеру 119?	133
<b>Урок 17</b>	Вы знаете диалект?	141
<b>Урок 18</b>	Ты удивилась, получив от меня письмо?	149
<b>Урок 19</b>	Не стоило покупать подарок!	157
<b>Урок 20</b>	Почему вы пьете, отвернувшись?	165
<b>Урок 21</b>	Что пьют при простуде?	173
<b>Урок 22</b>	Как готовят маринад для кимчи?	181
<b>Урок 23</b>	Кто носит ханбок с разноцветной кофтой?	189
<b>Урок 24</b>	Что обычно делают, получив первую зарплату?	197
<b>Урок 25</b>	Вы уже определились с датой свадьбы?	205

Приложение

Ответы	214
Указатель	220



# Содержание уроков

Урок	Название урока по-корейски	Аспект	Тема	Грамматика
1	인사동에 가려면 어떻게 해야 해요?	Полезная информация	Общественный транспорт	<ul style="list-style-type: none"> <li>• глагол + -(으)려면</li> <li>• глагол + -아/어/여야 하다</li> <li>• глагол + -는지 않다/모르다</li> <li>• глагол + -아/어/여 보다</li> <li>• глагол + -(으)러</li> </ul>
2	원룸은 얼마나 하는지 알아요?	Культура	Поиск жилья	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 덕분에</li> <li>• существ. + -(이)ㄴ 거예요</li> <li>• глагол + -(으)면</li> <li>• 언제든지</li> </ul>
3	어디로 가야 해요?	Культура	Шоппинг (рынки, супермаркеты)	<ul style="list-style-type: none"> <li>• глагол + -는데</li> <li>• глагол + -(으)면 되다</li> <li>• глагол + -(으)니까요?</li> </ul>
4	저희도 회비를 내야 해요?	Культура	Студенческая жизнь 1	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 잘 부탁드립니다</li> <li>• глагол + -(으)ㄴ 명사</li> <li>• глагол + -아/어/여도 되다</li> <li>• 위하여!</li> </ul>
5	쓰레기를 어떻게 버려야 해요?	Полезная информация	Раздельный сбор мусора	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 못 + 동사</li> <li>• глагол + -아/어/여 드리다</li> <li>• глагол + -아/어/여서</li> <li>• существ. + -마다</li> </ul>
6	여기에서 뭘 하고 있어요?	Культура	Студенческая жизнь 2	<ul style="list-style-type: none"> <li>• глагол + -고 있다</li> <li>• прилаг. + -아/어/여서</li> <li>• глагол + -기로 하다</li> <li>• глагол + -거든요</li> </ul>
7	이 한정식 집을 어떻게 알았어요?	Культура	Поиск кафе, ресторана	<ul style="list-style-type: none"> <li>• существ. + (으)로</li> <li>• глагол + -(으)니까</li> <li>• существ. + 처럼</li> <li>• глагол + -(으)ㄴ게요</li> </ul>
8	이 사람은 누구예요?	Полезная информация	Покупки (валюта, карты)	<ul style="list-style-type: none"> <li>• существ. + 한테서</li> <li>• существ. + 짜리</li> <li>• существ. + (이)세요</li> </ul>
9	저분이 민수 씨 이모예요?	Язык	Обращение к собеседникам	<ul style="list-style-type: none"> <li>• глагол + -(으)ㄴ 때</li> <li>• глагол + -아/어/여 보다</li> </ul>
10	공부하기 힘들지?	Язык	Отправка сообщений	<ul style="list-style-type: none"> <li>• существ. + (이)라고 부르다</li> <li>• глагол + -는 길에</li> <li>• глагол + -(으)라고 하다</li> </ul>

Урок	Название урока по-корейски	Аспект	Тема	Грамматика
11	남자 친구 있어?	문화	Свидание	<ul style="list-style-type: none"> <li>• глагол + -아/어/여 주다</li> <li>• глагол + -겠-</li> <li>• глагол + -지 않다</li> </ul>
12	그 사람 ..... 마음에 들어?	문화	Праздники	<ul style="list-style-type: none"> <li>• глагол + -(으)려고</li> <li>• глагол + -(으)ㄹ 명사</li> </ul>
13	저 드라마 정말 로맨틱하지?	Искусство	Фильмы и сериалы	<ul style="list-style-type: none"> <li>• глагол + -고 싶다</li> <li>• глагол + -았/었/였구나</li> <li>• глагол + -(으)ㄹ래(요)?</li> </ul>
14	여행을 어디로 갈 계획이야?	문화	Путешествие	<ul style="list-style-type: none"> <li>• глагол + -(으)ㄹ 계획이다</li> <li>• прилаг. + -(으)ㄹ 명사</li> <li>• глагол + -(으)ㄹ 수 있다</li> </ul>
15	무슨 공연이에요?	Искусство	Традиционные игры	<ul style="list-style-type: none"> <li>• прилаг. + -지 않다</li> <li>• глагол + -아/어/여 있다</li> <li>• глагол + -는 명사</li> </ul>
16	네? 119라고요?	문화	Номера телефонов экстренных служб	<ul style="list-style-type: none"> <li>• глагол + -길래</li> <li>• прилаг. + -(으)면</li> <li>• глагол + -아/어/여야지</li> </ul>
17	사투리를 할 수 있어요?	Язык	Диалекты	<ul style="list-style-type: none"> <li>• прилаг. + -(으)ㄹ 거야</li> <li>• существ. + 만</li> </ul>
18	편지 받고 놀랐지?	Язык	Написание писем и открыток	<ul style="list-style-type: none"> <li>• глагол + -지만</li> <li>• глагол + -지 못하다</li> <li>• глагол + -(으)ㄹ 것 같다</li> <li>• существ. + 동안</li> </ul>
19	뭐 이런 걸 다 사왔어요?	Традиции	День рождения	<ul style="list-style-type: none"> <li>• глагол + -(으)ㄹ 지 않다/모르다</li> <li>• глагол + -(으)ㄹ 거예요</li> <li>• глагол + -는군요</li> </ul>
20	왜 몸을 돌려서 마세요?	Традиции	Столовый этикет	<ul style="list-style-type: none"> <li>• глагол + -겠-</li> <li>• глагол + -네요</li> </ul>
21	감기에 걸리면 무엇을 먹어?	Традиции	Народная медицина	<ul style="list-style-type: none"> <li>• существ. + 부터</li> <li>• глагол + -(으)ㄹ 것 같다</li> <li>• прилаг. + -아/어/여도</li> </ul>
22	김치 소는 어떻게 만들어요?	Традиции	Приготовление кимчи	<ul style="list-style-type: none"> <li>• прилаг. + -(으)ㄹ 데</li> <li>• глагол + -아/어/여 놓다</li> </ul>
23	색동저고리 한복은 누가 입어요?	Традиции	Ношение ханбока	<ul style="list-style-type: none"> <li>• глагол + -(으)ㄹ 후에</li> <li>• глагол + -거든(요)</li> <li>• 있다 + -는 줄 않다/모르다</li> </ul>
24	첫 월급을 받으면 보통 무엇을 해요?	Традиции	Первая зарплата	<ul style="list-style-type: none"> <li>• глагол + -기도 하다</li> </ul>
25	결혼 날짜는 잡았어요?	Язык	Крылатые выражения	<ul style="list-style-type: none"> <li>• глагол + -잡아요</li> <li>• глагол + -(으)ㄹ 생각이다</li> </ul>

# Действующие лица

Схема отношений



**김정한**  
Ким Чонхан

**선후배**  
Учатся в одном университете



**정다영**  
Чон Таён

**친구**  
Подруги



**조혜**  
Чохе



**민수 아버지**  
Отец Минсу

**부부**  
Супруги

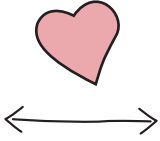


**민수 어머니**  
Мать Минсу

**아들**  
Сын



**강민수**  
Кан Минсу



Действующие лица



**조혜**  
**Чохе**  
Чохе закончила отделение корейского языка в Китае и поступила в южнокорейский университет. Любознательная девушка с добрым характером.



**강민수**  
**Кан Минсу**  
Студент университета, в который поступила Чохе, а также ее старший товарищ по учебе. Влюблен в Чохе.



**정다영**  
**Чон Таён**  
Подруга Чохе. Знает об отношениях Чохе и Минсу.



**김정한**  
**Ким Чонхан**  
Старший товарищ Чохе по учебе. Испытывает к ней симпатию.



**민수 아버지**  
**Отец Минсу**  
Строг, но заботлив. Относится к Чохе, как к собственной дочери.



**민수 어머니**  
**Мать Минсу**  
Просто обожает Чохе и учит ее семейным традициям Южной Кореи.

# урок 1

## Как добраться до Инсадона?



### Первая встреча

Чохе только что прибыла в Южную Корею и вышла из аэропорта. Ей надо в одиночку добраться до гостевого дома на Инсадоне, но она не знает, на чем ехать! Как же ей добраться туда?

### Аудирование



- 1 인사동에 가려면 어떻게 해야 해요?
- 2 출입국관리사무소에 왜 가요?



공항에서



- 조혜 저, 실례합니다.  
버스로 인사동에 가려면  
어떻게 해야 해요?
- 민수 6011번 버스를 타야 해요.  
아니면 공항철도를 타고 김포공항에서  
환승해야 해요.
- 조혜 고맙습니다.  
저기, 혹시 출입국관리사무소는 어디에  
있는지 아세요?
- 민수 잠시만요. 휴대전화로 검색해 볼게요.  
아! 인사동 근처에 있네요.  
그런데 출입국관리사무소에 왜 가세요?
- 조혜 외국인 등록증을 만들러 가요.

Слова  
и выражения

- 인사동  
Инсадон (место)
- 공항철도  
Железнодорожная  
линия, связывающая  
аэропорт с Сеулом
- 김포공항  
Аэропорт Кимпхо
- 환승하다  
Делать пересадку
- 출입국관리사무소  
Отделение  
миграционной  
службы
- 휴대전화  
Мобильный телефон
- 검색하다  
Искать
- 외국인 등록증  
ID карта иностранца
- 실례합니다  
Извините за  
беспокойство,  
пожалуйста
- 잠시만요  
Минутку, пожалуйста

Грамматические  
конструкции

- ▶ глагол + -(으)려면 예 버스 정류장에 가려면 오른쪽으로 가세요.
- ▶ глагол + -아/어/여야 하다 예 교통 카드를 충전하러 가야 해요.
- ▶ глагол + -는지 알다/모르다 예 공항버스를 어디에서 타는지 몰라요.
- ▶ глагол + -아/어/여 보다 예 지하철 승차권 발매기를 이용해 보세요.
- ▶ глагол + -(으)러 예 사진을 찍으러 사진관에 가요.

## Закрепление лексики

1. Ниже приведена лексика по теме «Транспорт». Попробуйте подобрать к каждой иллюстрации нужное слово из серой рамки.

**보기** 오토바이 지하철 배 비행기 자전거 기차 시내버스 택시



(1)



(2)



(3)



(4)



(5)



(6)



(7)



(8)

2. На чем вы уезжаете из аэропорта? На чем вы едете в школу или университет?
3. В каких местах будут совершаться остановки? Заполните пропуски подходящими словами. В пункте B найдите синоним слову **하차하다**.

A ( ) 안내 방송

이번 정류장은 경북궁 지하철역입니다. 다음은 안국동입니다.

지하철을 이용하실 승객께서는 이번 정류장에서 하차해 주시기 바랍니다.

B. ( ) 안내 방송

이번 역은 종로3가, 종로3가역입니다. 내리실 문은 오른쪽입니다.

이번 역은 승강장과 열차 사이의 간격이 넓으니 내리실 때 주의하시기 바랍니다.